

科目：中英對比分析 適用：外文所語言組

編號：142

考生注意：

1. 依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3. 限用藍、黑色筆作答；試題須隨卷繳回。

本試題

共2頁

第 / 頁

共五題，每題皆可自由選用中文或英文作答（請在答案紙上作答）

第一題：

試將以下(1a)(1b)兩個句子譯成英文(分別以句子1a',1b'稱之)，請比較(1a)(1b)間以及(1a')(1b')間之語義是否有差異？兩種句型之使用限制上是否有所不同？請以相關之中、英文句法特性詳加說明。(20%)

1a. 他有一個妹妹今年讀大一。

1b. 他有一個今年讀大一的妹妹。

第二題：

電影“臥虎藏龍”的英文片名為“Crouching Tiger, Hidden Dragon”。若根據此一翻譯，“臥虎藏龍”此一詞組的內部結構應該作何分析（“臥”、“虎”、“藏”、“龍”四個成份分別以怎樣的{主謂/述賓/偏正/並列/動補}關係組合成該詞組）？(5%) 這個例子說明了英文現在分詞(present participle)與過去分詞(past participle)的哪些語義功能？在漢語中，我們又是透過何種方式達到這些功能的？(10%) 再則，倘若我們將原片名改為“龍藏虎臥”，其語義是否有所更動？其內部結構如何分析？相應之英文譯名為何？(5%)

第三題：

試將以下幾個句子譯成英文。在中文裡，{勝/敗}、{輸/贏}是兩組明顯的反義詞。照理說，(2a)與(2b)、(2c)與(2d)、(3a)與(3b)、(3c)與(3d)，兩兩句義(其真值條件(truth condition))應該也會相反。此外，(2a)與(3a)、(2b)與(3b)、(2c)與(3c)、(2d)與(3d)表面上只差一個賓語，其真值條件也應兩兩相同。然而，實際上是否全然如此？若不是，請解釋其原因。(20%)

2a. 中華隊大勝日本隊。

2b. 中華隊大敗日本隊。

2c. 中華隊打贏日本隊。

2d. 中華隊打輸日本隊。

3a. 中華隊大勝。

3b. 中華隊大敗。

3c. 中華隊打贏了。

3d. 中華隊打輸了。

第四題：

量詞是漢語中極為特別的一種詞類，請說明其語法特性。(5%)

再則，“一杯咖啡”的英譯是“a cup of coffee”，“一片蛋糕”的英譯是“a piece of cake”。若說以上的“杯”與“片”是漢語中的量詞，是否可據此論定英語中也有量詞，如以上之“cup”與“piece”？試舉例申論之。(15%)

科目：中英對比分析 適用：外文所語言組

編號：142

考生注意：

1. 依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3. 限用藍、黑色筆作答；試題須隨卷繳回。

本試題
共2頁
第2頁

第五題：

試將以下幾個句子譯成英文（將張三、李四分別譯為 John、Bill 即可），並比較 (5a)與(5b)、(5c)與(5d)兩兩句義間是否有所不同。若有，試說明其異同，並解釋其原因。(20%)

- 5a. 張三寫了一封信給李四。
- 5b. 張三給李四寫了一封信。
- 5c. 張三寄了一封信到台北。
- 5d. 張三到台北寄了一封信。